

SILVIA DURISOTTI

TRANSLATION & LOCALISATION EXPERT
LANGUAGE SERVICES
ENGLISH-GERMAN > ITALIAN

+39 339 50 57 024
silvia.durisotti@boldtranslations.com

Via G. Verdi, 12
33010 Reana del Rojale (UD), Italy

VAT no IT02961140304
[View LinkedIn profile](#)

ABOUT ME

I am a native **Italian translator** working with **English** and **German**. I translate **technical and business documents**.

I hold a **degree in translation** and I am **specializing in localisation of software and websites**.

After graduation I had the opportunity to work not only as a translator but also in various roles, including export, marketing and quality, gaining commercial and technical expertise and knowledge in respective domains.

With a background in industry I have a deep understanding of the corporate world and companies' needs, priorities and processes.

SPECIALIZATION AREAS

- Metrology (water meters, heat meters, measuring instruments)
- Meter reading technologies
- Directives and standards related to metrology
- Product certification
- ISO 9001 Quality Management System
- Commercial and business documents (correspondence, presentations, training materials, newsletters)
- Scuba diving

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE
TRANSLATOR

April 2019-present | Qabiria | Translation and localisation | Barcelona, Spain

Translation and localisation trainee (master's degree)

- Website/software/app localisation
- Write contents for the website www.diventaretraduttori.it
- Write contents for the company blog

March 2019-present | Owner at Bold Translations | Udine, Italy

Freelance translator

- Technical translation
- Websites and software localisation
- Proofreading and editing
- Machine translation, pre-editing, post-editing
- Transcription

January 2008-present | Maddalena S.p.A. | Water meters and measuring instruments | Udine, Italy

- Technical documents: data sheets, installation instructions, manuals, approval certificates, software
- Business documents: company communications, correspondence, presentations, price lists, product descriptions, website contents, newsletters
- ISO 9001 documents: quality policies, operating instructions, quality related forms, audit reports
- Create and update glossaries
- Manage translation projects
- Provide terminological support

TRANSLATION
EN-DE > IT

LIAISING WITH
TRANSLATION
AGENCIES

PROOFREADING
AND EDITING

Review Italian texts correcting grammatical and linguistic errors and improving the structure.

MANAGEMENT
OF COMPANY
WEBSITE

- Translate contents
- Maintain and update contents (in 5 languages)

MANAGEMENT
OF COMPANY
DOCUMENTATION

Maintain and update documentation (in 5 languages plus some additional languages depending on the document type)

2003-2007 | Various companies

I spent four years gaining experience in customer care, export, purchasing and shipping operations. I worked with Italian and international customers, in bilingual and trilingual roles, developing my language skills and subject knowledge.

EDUCATION

October 2018-present | Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción | Seville, Spain

Master's degree in translation and new technologies: translation of software and multimedia products
Majors: English and Italian

July 2003 | University of Trieste | School of Modern Languages for Interpreters and Translators, Italy

Bachelor's degree in translation studies (hons.)
Majors: English and German

March 2019-present | Taus, Amsterdam, The Netherlands

Course on post-editing and machine translation

December 2018 | European School of Translation, Rome, Italy

Audiovisual translation: subtitling

September 2018 | langue&parole, Milan, Italy

Course on transcription of audio and video files

March 2018 | STL Formazione, Pisa, Italy

Course on technical translation

Marzo 2018 | STL Formazione, Pisa, Italy

Course on project management for translators



LANGUAGES

Italian: native

English: C1 spoken and written

German: B2 spoken, C1 written (Goethe Institute certificate)

Spanish: B1 spoken and written

SOFTWARE

- MS Office (Advanced ECDL certificate: MS Word and PowerPoint)
- SDL Trados Studio 2019
- Smartling localisation platform
- OmegaT
- memoQ
- Poedit
- Adobe InDesign

**VOLUNTEERING
AND HOBBIES**

2015-2016 | www.infopal.it, www.pressenza.com, www.peacelink.it

Translation of articles on current affairs

Swimming, free diving, scuba diving, Crossfit

I am specializing in scuba diving in order to combine my passion for words with my passion for water and offer my translation services to the scuba diving industry.